叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 给露娜的任务(task To Luna) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

给露娜的任务(Task to Luna)

[tɑːsk] [tuː; tə] ['luːnə]
TASK **to** **LUNA**
任务 到 月亮

任务：LUNA

[baɪ] ['ælfrɪd] ['kɑːpəl]
by **ALFRED** **COPPEL**
经过 阿尔弗雷德 柯佩尔

作者：阿尔弗雷德·科佩尔

[tuː] [rɑːkɪtʃɪps] [bɪt] ['ɪntuː] ['luːnə(r)] [dʌst] .
Two **rocketships** **bit** **into** **lunar** **dust** **.**
二 火箭 少量 进入 月球 灰尘 .

两艘火箭钻入了月球尘埃中。

[tuː] [men] — [ə; eɪ]
Two **men** **—** **a**
二 男人 — 一个

两个男人——

['jæŋki] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] — ['djuːəl] [ɪn] ['naɪtmeə(r)] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd]
Yankee **,** **a** **Russian** **—** **dueled** **in** **nightmare** **shadow** **and**
扬基 , 一个 俄语 — 决斗 在 恶梦 阴影 和

扬基，一个俄罗斯人——在噩梦般的阴影中决斗

[gleə(r)] , [iːtʃ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['enəmi] .
glare **,** **each** **eager** **to** **destroy** **the** **Enemy** **.**
强光 , 每个 渴望的 到 破坏 这 敌人 .

怒目而视，每个人都渴望消灭敌人。

[wɒt] ['kɒzmɪk]
What **cosmic**
什么 宇宙

宇宙的

[dʒəʊk] [meɪd] [ðem; ðəm] [drɒp] [ðeə(r)] ['wepənz] [ænd; ənd] [daɪ] ['lɑːfɪŋ] ?
joke **made** **them** **drop** **their** **weapons** **and** **die** **laughing** **?**
开玩笑 制成 他们 降低 他们的 武器 和 死 笑 ?

一个玩笑让他们丢掉武器，笑死在了地上?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['dʒænjuəri] - .
Planet **Stories** **January** **1951** **.**
行星 故事 一月 - .

星球故事 1951年1月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['rɑːkɪts] ['stɑːtɪd] ['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

The	rockets	started	almost	simultaneously	.
这	火箭	开始	几乎	同时地	.

火箭几乎同时发射。

[frɒm; frəm] [tuː] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [pɔɪnts] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [kɜːrvɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ðeɪ]

From	two	widely	separated	points	on	the	great	curving	surface	of	Earth	they
从	二	广泛	分开	积分	在	这	伟大的	弯曲	表面	的	地球	他们

[riːtʃt] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['aʊtwəd] — [tə'wɔːd] [ðə; ði] [muːn] .

reached	upward	and	outward	—	toward	the	Moon	.
达到	向上	和	向外	—	朝向	这	月亮	.

从地球巨大曲面上相距甚远的两个点，它们向上向外延伸——朝着月球。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['riːəli] [səʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

It	wasn't	really	so	strange	a	coincidence	.
它	不是	真的	所以	奇怪的	一个	巧合	.

这其实算不上什么奇怪的巧合。

[speɪs] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz] ['gʌvənd] [baɪ][ˌmæθə'mætɪks][ænd; ənd]['lɒdʒɪk] , [nɒt]['pɒlətɪks] .

Space	navigation	is	governed	by	mathematics	and	logic	,	not	politics	.
空间	导航	是	受统治	经过	数学	和	逻辑	,	不是	政治	.

太空导航受数学和逻辑支配，而非政治。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [mæn] - ['kæriɪŋ] ['speɪsʃɪp] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpt] [kən'kʌrəntli] [ɒn]

The	fact	that	man	-	carrying	spaceships	happened	to	be	developed	concurrently	on
这	事实	那	男人	-	携带	宇宙飞船	发生	到	是	发达	同时	在

[tuː] [saɪdz][ɒv; əv][æn; ən]['aɪən]['kɜːt(ə)n] [ment] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

two	sides	of	an	iron	curtain	meant	little	to	the	Universe	.
二	侧面	的	一个	铁	窗帘	意思是	小的	到	这	宇宙	.

载人飞船恰好在铁幕两侧同时发展起来，但这对于宇宙而言意义不大。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæts] [ɔːl] .

It	happened	,	that's	all	.
它	发生	,	那就是	全部	.

事情就是这样发生了，仅此而已。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['prɒpə(r)][taɪm][tuː; tə] [lɔːntʃ] [sʌtʃ] ['mɪsl] .

And	there	is	a	proper	time	to	launch	such	missiles	.
和	那里	是	一个	恰当的	时间	到	发射	这样的	导弹	.

发射这类导弹需要选择合适的时机。

[wen] [ðæt] [taɪm] [keɪm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɔːntʃt] .

When	that	time	came	,	they	were	launched	.
什么时候	那	时间	来了	,	他们	是	发射	.

时机成熟后，它们便发射升空了。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] .

In	a	manner	of	speaking	it	was	a	race	.
在	一个	方式	的	请讲	它	曾是	一个	种族	.

从某种意义上说，这是一场竞赛。

[ə; eɪ] [reɪs] [weər'ɪn] [ðə; ði]['praɪzɪz][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] :

A	race	wherein	the	prizes	were	such	things	as	:
一个	种族	其中	这	奖品	是	这样的	事物	作为	:

一场比赛，奖品包括：

" ['grævəti] [geɪdʒ] " [ænd; ənd] " [sɜːˈveɪləns] [pɔɪnt] " [ænd; ənd] " [ɪmˈpregnəb(ə)l] ['lɔːntʃɪŋ] [saɪts] .

"	**gravity**	**gauge**	"	**and**	"	**surveillance**	**point**	"	**and**	"	**impregnable**	**launching**	**sites**	.
"	重力	测量	"	和	"	监视	观点	"	和	"	坚不可摧	发射	网站	.

“重力计”、“监视点”和“坚不可摧的发射场”。

" [ðə; ði] [kənˈtestənts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːnɪst] , ['keɪpəb(ə)l] [men] ;

"	**The**	**contestants**	**were**	**earnest**	**,**	**capable**	**men**	**;**
"	这	参赛者	是	认真	,	有能力的	男人	;

参赛者都是认真、有能力的人；

[iːtʃ] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [mʌst; məst] [nɒt] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈpəʊnənt] .

each	**certain**	**that**	**the**	**Moon**	**must**	**not**	**fall**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**opponent**	**.**
每个	肯定	那	这	月亮	必须	不是	落下	进入	这	双手	的	这	对手	.

他们都确信月亮绝不能落入对手手中。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpætriˈɒtɪk] ['pɪktʃə(r)] , ['vɪvɪd] [wɪð] [ˌnæʃnəˈlɪstɪk] ['fɜːvə(r)] .

It	**made**	**a**	**stirring**	**and**	**patriotic**	**picture**	**,**	**vivid**	**with**	**nationalistic**	**fervor**	**.**
它	制成	一个	搅拌	和	爱国	图片	,	生动	和	民族主义	热情	.

它描绘了一幅激动人心、充满爱国情怀的画面，洋溢着浓厚的民族主义热情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [wɪð] [ɪts] [teɪst] [ɒv; əv] [haɪ] [ədˈventʃə(r)] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

It	**was**	**thrilling**	**with**	**its**	**taste**	**of**	**high**	**adventure**	**and**	**self**	**-**	**sacrifice**	**.**
它	曾是	惊险	和	它是	品尝	的	高的	冒险	和	自己	-	牺牲	.

它扣人心弦，充满了冒险和自我牺牲的元素。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['rɒkɪt] ['paɪlət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [kruːˈseɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi]

For	**each**	**rocket**	**pilot**	**it**	**was**	**a**	**personal**	**crusade**	**against**	**the**	**thing**	**he**
为了	每个	火箭	飞行员	它	曾是	一个	个人的	运动	反对	这	事物	他

[hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [æz; əz] [ðə; ði] ['enəmi] . . . .

had	**been**	**raised**	**to**	**regard**	**as**	**the**	**enemy**	**.**	**.**	**.**	**.**
有	到过	提高	到	看待	作为	这	敌人	.	.	.	.

对每一位火箭飞行员来说，这都是一场对抗他从小被灌输的敌人的个人圣战.....

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['stedi] , [kəʊld] ['skruːtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [stɑːz] ,

But	**somehow**	**under**	**the**	**steady**	**,**	**cold**	**scrutiny**	**of**	**the**	**eternal**	**stars**	**,**
但	不知何故	在下面	这	稳定的	,	寒冷的	审查	的	这	永恒	明星	,

但不知为何，在永恒星辰持续而冷峻的审视之下，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪˈdɪkjələs] . . . [pəˈhæps] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɪt] ['trædʒɪk] ,

they	**must**	**have**	**looked**	**a**	**little**	**ridiculous**	**.**	**.**	**.**	**perhaps**	**just**	**a**	**tiny**	**bit**	**tragic**	**,**
他们	必须	有	看起来	一个	小的	荒谬的	.	.	.	也许	只是	一个	微小的	少量	悲惨	,

[tuː] .

too	**.**
也	.

他们当时的情景一定有点滑稽.....或许还有一丝悲惨的意味。

[hɑːʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [muːn] .

Harsh	**was**	**the**	**moon**	**.**
残酷的	曾是	这	月亮	.

月光凄冷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [waɪt] .

There	**was**	**black**	**and**	**there**	**was**	**white**	**.**
那里	曾是	黑色的	和	那里	曾是	白色的	.

有黑色，也有白色。

[greɪt] ['dʒægɪd] [klɪfs] [ænd; ənd] ['reɪzə(r)] - [bækt] ['maʊntənz] [slæʃed] [ðə; ði] [pɒkt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

Great	**jagged**	**cliffs**	**and**	**razor**	**-**	**backed**	**mountains**	**slashed**	**the**	**pocked**	**surface**	**of**
伟大的	锯齿状	悬崖	和	剃刀	-	支持的	山脉	削减	这	满是坑洼的	表面	的

[ðə; ði] ['kreɪtə(r)] [flɔː(r)] ,

the	**crater**	**floor**	**,**
这	火山口	地面	,

巨大的锯齿状悬崖和刀刃般的山峰撕裂了坑底坑洼不平的表面。

['hʌmpɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði][hju:dʒ] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [stɑ:z] .

humping	**themselves**	**at**	**the**	**huge**	**unwinking**	**stars**	**.**
性交	他们自己	在	这	巨大的	警	明星	.

对着巨大的、永不眨眼的星星自慰。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɑ:k] [dɪsk][ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ɪn'kredəbli] [waɪt] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] .

The	**sun**	**was**	**a**	**stark**	**disc**	**of**	**fire**	**,**	**incredibly**	**white**	**,**	**hung**	**in**	**the**	**black**	**sky**	**.**
这	太阳	曾是	一个	斯塔克	光盘	的	火	,	难以置信	白色的	,	悬挂	在	这	黑色的	天空	.

太阳像一个耀眼的火球，洁白无比，悬挂在漆黑的夜空中。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɒtəmləs] [pu:lz] .

The	**shadows**	**were**	**bottomless**	**pools**	**.**
这	阴影	是	无底	游泳池	.

阴影如同深不见底的池塘。

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

Within	**them**	**there**	**was**	**nothing**	**.**
之内	他们	那里	曾是	没有什么	.

它们里面空无一物。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] ['pʌmɪs] [sɔɪl] [glɛə] [waɪt] .

In	**the**	**sunlight**	**,**	**the**	**pumice**	**soil**	**glared**	**white**	**.**
在	这	阳光	,	这	浮石	土壤	怒目而视	白色的	.

阳光下，浮石土壤闪着白光。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['rɒkɪt] [hæd; həd] [kræʃt] [ɒn] ['lændɪŋ] .

The	**Russian**	**rocket**	**had**	**crashed**	**on**	**landing**	**.**
这	俄语	火箭	有	崩溃了	在	降落	.

俄罗斯火箭在着陆时坠毁了。

- [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['taɪni] , ['bʌk(ə)ld] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] .

Randick	**could**	**see**	**the**	**tiny**	**,**	**buckled**	**shape**	**of**	**it**	**high**	**on**	**the**	**mountain**	**.**
-	可以	看	这	微小的	,	弯曲	形状	的	它	高的	在	这	山	.

兰迪克可以看到它在山顶上那小小的、弯曲的形状。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .

No	**doubt**	**the**	**pilot**	**was**	**dead**	**,**	**but**	**he**	**had**	**to**	**be**	**sure**	**.**
不	怀疑	这	飞行员	曾是	死的	,	但	他	有	到	是	当然	.

飞行员肯定已经遇难了，但他必须确认一下。

[ðə; ði] [rɪsks] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [greɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ˌʌnsə'pɔ:tɪd] [ə'sʌmpʃən] .

The	**risks**	**were**	**too**	**great**	**for**	**any**	**unsupported**	**assumptions**	**.**
这	风险	是	也	伟大的	为了	任何	不支持	假设	.

风险太大，任何未经证实的假设都行不通。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ʌp][ðeə(r)][ænd; ənd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .

He	**had**	**to**	**go**	**up**	**there**	**and**	**see**	**for**	**himself**	**.**
他	有	到	去	向上	那里	和	看	为了	他自己	.

他必须亲自上去看看。

['pɒndərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['preʃə(r)] [su:t] , - [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgləʊ] - [ə'merɪkən] ['rɒkɪt] .

Ponderous	**in**	**his**	**pressure**	**suit**	**,**	**Randick**	**emerged**	**from**	**the**	**open**	**lock**	**of**	**the**	**Anglo**	**-**	**American**	**rocket**	**.**
沉重的	在	他的	压力	套装	,	-	出现	从	这	打开	锁	的	这	盎格鲁	-	美国人	火箭	.

兰迪克身着压力服，沉重地从英美火箭的敞开舱门中走了出来。

[hiː; hi] [slɔg] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈpʌmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkreɪtə(r)][flɔː(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]

He	slogged	across	the	pumice	of	the	crater	floor	toward	the	spot	where	the
他	苦苦挣扎	穿过	这	浮石	的	这	火山口	地面	朝向	这	点	在哪里	这

[ˈmaʊntənz] [ʃɪə(r)] [ˈteɪləs] [ɪˈrʌptɪd] [ˈskaɪwədz] .

mountain's	sheer	talus	erupted	skyward	.
山的	透明	距骨	爆发	向天空	.

他艰难地跋涉在火山口底部的浮石上，朝着山体陡峭的碎石坡喷发到天空的地方走去。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌski] ,

If	there	were	no	trouble	from	the	Russki	,
如果	那里	是	不	麻烦	从	这	俄罗斯人	,

如果没有俄国人的麻烦，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ðə; ði][fɜːst] [sel] [ɒv; əv] [wɒt]

he	would	return	to	his	own	ship	and	begin	setting	up	the	first	cell	of	what
他	会	返回	到	他的	自己的	船	和	开始	环境	向上	这	第一的	细胞	的	什么

[wʊd] [suːn] [biː; bi][ðə; ði][ˈæŋgləʊ] - [əˈmerɪkən] [muːn] [beɪs] .

would	soon	be	the	Anglo	-	American	Moon	Base	.
会	很快	是	这	盎格鲁	-	美国人	月亮	根据	.

他将返回自己的飞船，开始建立不久后将成为英美月球基地的第一个单元。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsɪgnəld] [ə; eɪ] [seɪf] [ˈlændɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

As	soon	as	he	signalled	a	safe	landing	and	no	opposition	from	the
作为	很快	作为	他	发出信号	一个	安全的	降落	和	不	反对	从	这

[ˈrʌʃ(ə)n] ,

Russian	,
俄语	,

他一发出安全着陆且未遭到俄军抵抗的信号，

[ˈʌðə(r)] [ˈrɑːkɪts] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ðeə(r)] [selz] ,

other	rockets	would	come	to	add	their	cells	,
其他	火箭	会	来	到	添加	他们的	细胞	,

其他火箭也会陆续加入它们的舱段。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][əˈtɒmɪk] [ˈrɒkɪt] [ˈpɔɪntɪd] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt]

and	presently	there	would	be	an	atomic	rocket	pointed	dead	at	the	heart
和	目前	那里	会	是	一个	原子	火箭	尖	死的	在	这	心

[ɒv; əv] [ˈevri] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n]['sentə(r)] .

of	every	Russian	population	center	.
的	每一个	俄语	人口	中心	.

而现在，每一座俄罗斯人口中心都会有一枚原子弹火箭正对着它的中心地带。

[ə; eɪ] [ˈrɒkɪt] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɒskəʊ] , [ˈlenəngræd] , [ˈkiːev] , [ˌvlædɪˈvɒstɒk] . . . .

A	rocket	each	for	Moscow	,	Leningrad	,	Kiev	,	Vladivostok	.	.	.	.
一个	火箭	每个	为了	莫斯科	,	列宁格勒	,	基辅	,	符拉迪沃斯托克	.	.	.	.

莫斯科、列宁格勒、基辅、符拉迪沃斯托克各一枚火箭……

- [fraʊnd] .

Randick	frowned	.
-	皱眉	.

兰迪克皱起了眉头。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɒt] [ˈsɪmplə] [ɪf] [ðə; ði] [kræʃ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpaɪlət] .

It	would	be	a	lot	simpler	if	the	crash	had	finished	the	Russian	pilot	.
它	会	是	一个	很多	更简单	如果	这	碰撞	有	完成的	这	俄语	飞行员	.

如果坠机事故导致俄罗斯飞行员丧生，事情就简单多了。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ˈrʌʃnz] [hæd; həd][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] .

He	knew	the	Russians	had	exactly	the	same	plan	for	the	Moon	.
他	知道	这	俄罗斯人	有	确切地	这	相同的	计划	为了	这	月亮	.

他知道俄国人对月球也有着同样的计划。

['əʊnli][ðə; ði] ['rɑːkɪts] [wʊd] [biː; bi] [eɪmd] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] , ['lʌndən] , ['pærɪs] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]

Only	**the**	**rockets**	**would**	**be**	**aimed**	**at**	**Washington**	**,**	**London**	**,**	**Paris**	**,**	**San**	**Francisco**
仅有的	这	火箭	会	是	旨在	在	华盛顿	,	伦敦	,	巴黎	,	圣	弗朗西斯科

.

:

.

只有火箭会瞄准华盛顿、伦敦、巴黎和旧金山。

[ðə; ði] [slaɪt] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] - [mæn] [bə'zuːkə] [ɒn] - [bæk] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] ['veri]

The	**slight**	**weight**	**of**	**the**	**one**	**-**	**man**	**bazooka**	**on**	**Randick's**	**back**	**seemed**	**suddenly**	**very**
这	轻微	重量	的	这	一	-	男人	火箭筒	在	-	后退	似乎	突然	非常

['kʌmfətɪŋ] .

comforting	**.**
令人感到安慰	.

兰迪克背上那支单人火箭筒的轻微重量，突然让他感到非常安心。

- [njuː] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['veri] [edʒ] [ɒv; əv] [nəʊn] ['terətri] .

Randick	**knew**	**himself**	**to**	**be**	**on**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**known**	**territory**	**.**
-	知道	他自己	到	是	在	这	非常	边缘	的	已知	领土	.

兰迪克知道自己正处于已知领域的边缘。

[hɪz; ɪz][mæp] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] -

His	**map**	**showed**	**him**	**that**	**he**	**was**	**in**	**the**	**highest**	**part**	**of**	**the**	**Doerfel**
他的	地图	显示	他	那	他	曾是	在	这	最高	部分	的	这	-

['maʊntənz] .

Mountains	**.**
山脉	.

他的地图显示他正处于多尔费尔山脉的最高处。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [leɪ] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [bəʊlz] [ɒv; əv] [beɪ'li] [ænd; ənd] ['ʃikəd] ,

Behind	**him**	**lay**	**the**	**two**	**great**	**bowls**	**of**	**Bailly**	**and**	**Schickard**	**,**
在后面	他	躺	这	二	伟大的	碗	的	贝利	和	希卡德	,

在他身后摆放着拜利和希卡德的两大碗，

[ænd; ənd][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['haɪə(r)] ,

and	**far**	**to**	**the**	**north**	**he**	**could**	**see**	**,**	**as**	**he**	**climbed**	**higher**	**,**
和	远的	到	这	北	他	可以	看	,	作为	他	攀登	更高	,

随着他不断攀升，他可以看到遥远的北方，

[ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][meə(r)]['hjuːmərəm] .

the	**smooth**	**surface**	**of**	**the**	**Mare**	**Humorum**	**.**
这	光滑的	表面	的	这	母马	体液	.

海马体表光滑。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['spaɪnˌlaɪk] [rɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]

He	**looked**	**up**	**to**	**the**	**spinelike**	**ridge**	**beyond**	**and**	**slightly**	**above**	**the**	**wreck**	**of**
他	看起来	向上	到	这	棘状	岭	超过	和	轻微地	多于	这	破坏	的

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ʃɪp] .

the	**Russian**	**ship**	**.**
这	俄语	船	.

他抬头望向俄罗斯沉船残骸上方略微隆起的脊状山脊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [pɑːs] [ðæt] [slæʃed] [laɪk][ə; eɪ] [wuːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	**was**	**a**	**deep**	**pass**	**that**	**slashed**	**like**	**a**	**wound**	**into**	**the**	**backbone**	**of**	**the**
那里	曾是	一个	深的	经过	那	削减	喜欢	一个	伤口	进入	这	骨干	的	这

[reɪndʒ] .

range	**.**
范围	.

一道深远的传球如同伤口般刺入了山脉的脊梁。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [θrɪl] .

He	felt	a	slight	thrill	.
他	毛毡	一个	轻微	刺激	.

他感到一丝兴奋。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [kleft] [leɪ] . . . ['mɪst(ə)ri] .

Beyond	that	cleft	lay	. . .	mystery	.
超过	那	裂	躺	. . .	神秘	.

裂缝背后隐藏着……谜团。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] .

The	other	side	of	the	Moon	.
这	其他	边	的	这	月亮	.

月球的另一面。

[ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [biːt] [daʊn] ['bruːtəli] .

The	sun's	rays	beat	down	brutally	.
这	太阳的	射线	打	向下	残酷地	.

烈日当空，炙烤着大地。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['hevɪli] ['ɪnsjuleɪtɪd] [suːt] - [kʊd; kəd] [fiːl] [ðeə(r)] ['sɪərɪŋ] [tʌtʃ] .

Even	through	the	heavily	insulated	suit	Randick	could	feel	their	searing	touch	.
甚至	通过	这	重度	绝缘的	套装	-	可以	感觉	他们的	灼烧	触碰	.

即使隔着厚厚的隔热服，兰迪克也能感受到他们灼热的触碰。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [stretʃt] [ə; eɪ] ['dʒʌmbld] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

All	around	him	stretched	a	jumbled	nightmare	of	black	and	white	.
全部	大约	他	拉伸	一个	错杂	恶梦	的	黑色的	和	白色的	.

他周围是一片黑白交错、混乱不堪的噩梦。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

He	was	suddenly	very	glad	that	he	could	not	see	the	Earth	in	the	sky	.
他	曾是	突然	非常	高兴的	那	他	可以	不是	看	这	地球	在	这	天空	.

他突然非常庆幸自己在天空中看不到地球。

[ðə; ði] ['həʊmsɪknəs] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'beərəb(ə)l] .

The	homesickness	would	be	unbearable	.
这	思乡之情	会	是	难以忍受	.

思乡之情难以忍受。

- [faʊnd] [hɪm'self] ['fraʊnɪŋ] .

Randick	found	himself	frowning	.
-	成立	他自己	皱眉	.

兰迪克发现自己皱起了眉头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɔːts] .

He	had	no	time	for	such	thoughts	.
他	有	不	时间	为了	这样的	想法	.

他没时间想这些。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .

He	was	a	soldier	.
他	曾是	一个	士兵	.

他是一名军人。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] [ðæt] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

He	reminded	himself	that	up	there	in	the	tangled	wreckage	of	the	Russian
他	提醒	他自己	那	向上	那里	在	这	纠缠不清	残骸	的	这	俄语

['speɪsʃɪp] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['səʊldʒə(r)] ,

spaceship	there	might	be	another	soldier	,
飞船	那里	可能	是	其他	士兵	,

他提醒自己，在那艘俄罗斯飞船纠缠在一起的残骸中，可能还有另一名士兵。

['redi] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] .
ready to kill him .
准备好 到 杀 他 .

准备杀了他。

[tu:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɒn][ðə; ði] [mu:n] .
Two human beings on the Moon .
二 人类 生物 在 这 月亮 .

月球上的两个人。

[i:tʃ] ['i:gə(r)][tu:; tə] [kɪl] .
Each eager to kill .
每个 渴望的 到 杀 .

每个人都渴望杀戮。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋgrəli] .
Randick shook his head angrily .
- 摇晃 他的 头 愤怒地 .

兰迪克愤怒地摇了摇头。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz][maɪnd] [dwel] [ɒn] [sʌtʃ] [θɪŋz] . . . .
He had no right to let his mind dwell on such things . . . .
他 有 不 正确的 到 让 他的 头脑 住 在 这样的 事物 . . . .

他没有权利让自己的思绪停留在这些事情上……

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [wen] [ə; eɪ] [stri:k] [ɒv; əv]['faɪə(r)]
He was within a hundred yards of the wreck when a streak of fire
他 曾是 之内 一个 百 码 的 这 破坏 什么时候 一个 条纹 的 火
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['saʊndləs] [blɑ:st][drəʊv] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
and a soundless blast drove him into the shadows .
和 一个 无声 爆炸 驾驶 他 进入 这 阴影 .

当他距离残骸不到一百码时，一道火光和一声无声的爆炸将他逼入了阴影中。

['pʌmɪs] ['ʃaʊəd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'preʃn] [weə(r)] [ðə; ði][ɪk'spləʊsɪv] ['mɪsaɪl]
Pumice showered him from the starshaped depression where the explosive missile
浮石 淋浴 他 从 这 星形 沮丧 在哪里 这 爆炸物 导弹
[hæd; həd] [strʌk] .
had struck .
有 击 .

爆炸导弹击中星形凹陷处，飞溅的浮石如雨般落下。

- [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ['hɑ:tɪli] .
Randick cursed heartily .
- 被诅咒的 衷心地 .

兰迪克狠狠地咒骂了一声。

[ðə; ði] ['rʌski] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
The Russki was very much alive , and there wasn't a thing wrong with his
这 俄罗斯人 曾是 非常 很多 活 , 和 那里 不是 一个 事物 错误的 和 他的
['aɪsaɪt] .
eyesight .
视力 .

那个俄国人还活着，而且视力也没有任何问题。

[ðə; ði] [ʃɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][kləʊz] .
The shot had been uncomfortably close .
这 射击 有 到过 不舒服地 关闭 .

那一枪离目标非常近，令人不安。

[ˌʌnˈslɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bəˈzuːkə] , - [bɪˈgæn][tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈraʊnd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n]

Unslinging	**his**	**bazooka**	**,**	**Randick**	**began**	**to**	**work**	**his**	**way**	**around**	**behind**	**the**	**Russian**
卸吊索	他的	火箭筒	,	-	开始	到	工作	他的	方式	大约	在后面	这	俄语

[ˈrɒkɪt] .

rocket	**.**
火箭	.

兰迪克卸下火箭筒，开始绕到俄罗斯火箭的后面。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmuːvmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [treɪnd] [aɪ] [ænd; ənd][hiː; hi]

A	**slight**	**movement**	**among**	**the**	**wreckage**	**caught**	**his**	**trained**	**eye**	**and**	**he**
一个	轻微	移动	之中	这	残骸	捕捉	他的	受过训练	眼睛	和	他

[lɔːntʃt] [ə; eɪ][prəˈdʒektaɪl][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

launched	**a**	**projectile**	**at**	**it**	**.**
发射	一个	弹丸	在	它	.

废墟中一丝细微的动静引起了他敏锐的目光，他随即向动静发射了一枚炮弹。

[ˌaɪ ˈtiː] [fleəd] [ˈwɪkɪdli] ,

It	**flared**	**wickedly**	**,**
它	喇叭口	邪恶地	,

它猛烈地燃烧起来，

[ˈteərɪŋ] [ˈfrægmənts][ɒv; əv][ˈmet(ə)l] [luːs] [ænd; ənd] [fliŋ] [ðem; ðəm][fæn'tæstɪk] [ˈdɪstənsɪz] [daʊn]

tearing	**fragments**	**of**	**metal**	**loose**	**and**	**flinging**	**them**	**fantastic**	**distances**	**down**
撕裂	片段	的	金属	松动的	和	投掷	他们	极好的	距离	向下

[ðə; ði] [ʃɪə(r)] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .

the	**sheer**	**slope**	**of**	**the**	**ridge**	**.**
这	透明	坡	的	这	岭	.

金属碎片被撕裂并抛掷到山脊陡峭斜坡下的很远距离。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪˈtɜːn] [ˈfaɪə(r)] .

There	**was**	**no**	**return**	**fire**	**.**
那里	曾是	不	返回	火	.

没有还击。

- [brəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

Randick	**broke**	**out**	**of**	**the**	**shadow**	**and**	**ran**	**for**	**the**	**cover**	**of**	**a**	**large**
-	打破	出去	的	这	阴影	和	跑	为了	这	覆盖	的	一个	大的

[ˈpʌmɪsˌstoʊn] [ˈbəʊldə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ʌp][ðə; ði] [drɔː] .

pumicestone	**boulder**	**farther**	**up**	**the**	**draw**	**.**
浮石	巨石	更远	向上	这	画	.

兰迪克冲出阴影，跑到山谷更远处的一块巨大的浮石上躲避。

[ə; eɪ] [sʌn] - [braɪt] [flæʃ] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] ['spætə] [ðə; ði] [luːs] [sɔɪl][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [fiːt] [frɒm; frəm][hɪm] .

A	**sun**	**-**	**bright**	**flash**	**of**	**fire**	**spattered**	**the**	**loose**	**soil**	**a**	**dozen**	**feet**	**from**	**him**	**.**
一个	太阳	-	明亮的	闪光	的	火	溅射	这	松动的	土壤	一个	打	脚	从	他	.

一道耀眼的火光在他十几英尺外的松软泥土上飞溅开来。

[hiː; hi][slɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈbeli] .

He	**slid**	**for**	**the**	**darkness**	**on**	**his**	**belly**	**.**
他	滑行	为了	这	黑暗	在	他的	腹部	.

他匍匐着滑向黑暗深处。

[ðæt] [wʌn][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][nɪə(r)] [θɪŋ] !

That	**one**	**had**	**been**	**a**	**near**	**thing**	**!**
那	一	有	到过	一个	靠近	事物	!

那真是险些酿成大祸！

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bəʊldə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [trentʃ] - [laɪk] [dɪ'preʃn] [ðæt] [sləʊpt] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [drɔ:]

Behind	the	boulder	lay	a	trench	-	like	depression	that	sloped	away	up	the	draw
在后面	这	巨石	躺	一个	沟	-	喜欢	沮丧	那	倾斜的	离开	向上	这	画

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] [pɑ:s] .

toward	the	pass	.
朝向	这	经过	.

巨石后面是一个沟壑状的凹陷处，沿着山沟向上倾斜，通往山口。

- [drɒpt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [krɔ:l] [lə'bɔ:riəsli] ['ʌpwəd] .

Randick	dropped	into	it	and	began	to	crawl	laboriously	upward	.
-	掉落	进入	它	和	开始	到	爬行	费力地	向上	.

兰迪克掉进了洞里，开始艰难地向上爬。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][flæŋk][ðə; ði] ['rʌski] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [wɪð] [wʌn] [gʊd] [ʃɒt] .

If	he	could	flank	the	Russki	he	could	finish	this	with	one	good	shot	.
如果	他	可以	侧翼	这	俄罗斯人	他	可以	结束	这	和	一	好的	射击	.

如果他能绕到俄国人的侧翼，他就能一枪毙命。

[ə'nʌðə(r)] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [rɔkt] [ðə; ði]['bəʊldə(r)][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] .

Another	explosion	rocked	the	boulder	he	had	just	left	.
其他	爆炸	摇滚	这	巨石	他	有	只是	左边	.

他刚刚离开的那块巨石又发生了一次爆炸。

- ['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n] [lʊk] [bæk] .

Randick	didn't	even	look	back	.
-	没有	甚至	看	后退	.

兰迪克甚至都没回头看一眼。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɒdi] [felt] [hɒt][ænd; ənd]

He	felt	his	breath	rasping	in	his	throat	and	his	body	felt	hot	and
他	毛毡	他的	气息	粗糙	在	他的	喉	和	他的	身体	毛毡	热的	和

['stɪki] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bʌlki] ['preʃə(r)] [su:t] .

sticky	inside	the	bulky	pressure	suit	.
黏	里面	这	笨重	压力	套装	.

他感到呼吸急促，喉咙发紧，笨重的压力服让他的身体又热又黏。

['glɑ:nsɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

Glancing	down	and	to	his	right	,
瞥了一眼	向下	和	到	他的	正确的	,

他向下瞥了一眼右侧，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['praʊdli] [ɪ'rekt] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rɒkɪt] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)]

he	could	see	the	proudly	erect	shape	of	his	own	rocket	far	below	on	the	floor
他	可以	看	这	自豪地	直立	形状	的	他的	自己的	火箭	远的	以下	在	这	地面

[ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪtə(r)] .

of	the	crater	.
的	这	火山口	.

他可以看到自己的火箭骄傲地挺立在远处的陨石坑底部。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm]['ɔ:lməʊst] ['θɜ:ti] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [spɪld]

It	took	him	almost	thirty	minutes	to	reach	the	edge	of	the	shadow	that	spilled
它	采取	他	几乎	三十	分钟	到	抵达	这	边缘	的	这	阴影	那	洒了

[frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [pɑ:s] .

from	the	side	of	the	mountain	pass	.
从	这	边	的	这	山	经过	.

他花了将近三十分钟才到达从山口侧面倾泻而下的阴影边缘。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][left] , [nɒt][ten] [fiːt] [əˈweɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [waɪt] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌmɪs]

To	his	left	,	not	ten	feet	away	,	was	the	sudden	white	glare	of	the	pumice
到	他的	左边	,	不是	十	脚	离开	,	曾是	这	突然	白色的	强光	的	这	浮石

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

在他左侧不到十英尺的地方，突然出现了一片耀眼的白色浮石地面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [əˈbʌv] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] [ʃɪp] .

He	was	well	above	and	almost	behind	the	wreck	of	the	Russian's	ship	.
他	曾是	出色地	多于	和	几乎	在后面	这	破坏	的	这	俄罗斯的	船	.

他当时位于俄罗斯船只残骸的正上方，几乎就在残骸的后面。

[hɪz; ɪz][flæŋks][wɜː(r); wə(r)] ['hiːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][klaɪm][æz; əz][hiː; hi] [sɜːrtʃt]

His	flanks	were	heaving	with	the	exertion	of	the	climb	as	he	searched
他的	侧翼	是	起伏	和	这	用力	的	这	爬	作为	他	搜索

[ðə; ði]['bʌk(ə)ld] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] .

the	buckled	mass	of	the	crash	for	his	opponent	.
这	弯曲	大量的	的	这	碰撞	为了	他的	对手	.

攀爬过程中，他的侧腹因用力而剧烈起伏，他一边在坍塌的残骸中寻找对手，一边努力寻找。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɑːk] [ʃeɪp] [wedʒd] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [tuː] ['twɪstɪd] ['bʌlkhed] .

There	seemed	to	be	a	dark	shape	wedged	in	between	two	twisted	bulkheads	.
那里	似乎	到	是	一个	黑暗的	形状	楔形	在	之间	二	扭曲	舱壁	.

似乎有一个黑色的东西卡在两块扭曲的舱壁之间。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

It	looked	like	a	man	.
它	看起来	喜欢	一个	男人	.

它看起来像个男人。

[wɪð] ['paʊndɪŋ] [hɑːt] , - [mˈɜːmәd] [ə; eɪ][preə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bəˈzuːkə] , [eɪmd] ,

With	pounding	heart	,	Randick	murmured	a	prayer	and	lifted	his	bazooka	,	aimed	,
和	猛击	心	,	-	低声说道	一个	祷告	和	抬起	他的	火箭筒	,	旨在	,

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [stʌd] .

and	pressed	the	firing	stud	.
和	按下	这	射击	钉子	.

兰迪克心跳加速，低声祈祷，举起火箭筒，瞄准，按下发射按钮。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['vænɪʃd] [ɪn]['saɪlənt] [waɪt] ['faɪə(r)] .

The	shadow	vanished	in	silent	white	fire	.
这	阴影	消失了	在	沉默的	白色的	火	.

那道影子消失在寂静的白色火焰中。

[ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [blɑːst]['ɔːlməʊst] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] .

The	return	blast	almost	knocked	him	down	.
这	返回	爆炸	几乎	敲门	他	向下	.

反扑的冲击波几乎把他击倒了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] - [wɒz; wəz] [stʌnd] , ['wʌndərɪŋ] ['fɑːgɪli] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɒt]

For	a	moment	Randick	was	stunned	,	wondering	foggily	where	the	shot
为了	一个	片刻	-	曾是	目瞪口呆	,	好奇	朦胧地	在哪里	这	射击

[hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

had	come	from	.
有	来	从	.

兰迪克愣了一下，迷迷糊糊地想不明白这球是从哪里飞过来的。

[ðen] [hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪəd] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌski] [tu:] [hæd; həd] [klaɪmd] [tu:; tə]

Then	his	brain	cleared	and	he	realized	that	the	Russki	too	had	climbed	to
然后	他的	脑	已清除	和	他	已实现	那	这	俄罗斯人	也	有	攀登	到

[ðə; ði] [pɑ:s] ,

the	pass	,
这	经过	,

然后他头脑清醒过来，意识到那个俄国人也爬到了山口。

['li:vɪŋ] - [tu:; tə] ['faɪə(r)] [æt; ət] ['ʃædəʊz] .

leaving	Randick	to	fire	at	shadows	.
离开	-	到	火	在	阴影	.

留下兰迪克对着影子开枪。

- [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [stju:'pɪdəti] .

Randick	cursed	himself	for	his	dangerous	stupidity	.
-	被诅咒的	他自己	为了	他的	危险的	愚蠢	.

兰迪克懊恼自己愚蠢得危险。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['ʃædəʊi] [rɒks] [də'rektli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [braɪt] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:s] .

The	other	must	be	among	those	shadowy	rocks	directly	across	the	bright	floor	of	the	pass	.
这	其他	必须	是	之中	那些	阴暗的	岩石	直接地	穿过	这	明亮的	地面	的	这	经过	.

另一块肯定就在山口明亮地面正对面那些阴暗的岩石之中。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [bə'zu:kə] ['keəfəli] , ['sɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] ['blæknəs] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] .

He	raised	his	bazooka	carefully	,	searching	the	Stygian	blackness	for	some	sign	of	movement	.
他	提高	他的	火箭筒	小心	,	搜索	这	冥河	黑	为了	一些	符号	的	移动	.

他小心翼翼地举起火箭筒，在漆黑的夜空中搜寻着任何动静。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [kɜ:ld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [stʌd] . . . .

His	finger	curled	around	the	firing	stud	.	.	.	.
他的	手指	卷曲	大约	这	射击	钉子	.	.	.	.

他的手指勾住了击发钮.....

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [fleə(r)] .

Out	of	the	corner	of	his	eye	he	saw	the	flare	.
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	他	锯	这	耀斑	.

他眼角瞥见了那道光。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['rɒkɪt] [ɪ'rʌptɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [gaʊt] [ɒv; əv] ['bluːɪʃ] [fleɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['maʊntən] [si:md] [tu:; tə] [rɒk] .

The	Russian	rocket	erupted	in	a	gout	of	bluish	flame	and	the	whole	mountain	seemed	to	rock	.
这	俄语	火箭	爆发	在	一个	痛风	的	蓝蓝色	火焰	和	这	所有的	山	似乎	到	岩石	.

俄罗斯火箭喷出一团蓝色的火焰，整座山似乎都摇晃起来。

- [stɛərd] ['stju:pɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['kreɪtə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bi:n] .

Randick	stared	stupidly	at	the	glowing	crater	where	the	ship	had	been	.
-	凝视	愚蠢地	在	这	发光	火山口	在哪里	这	船	有	到过	.

兰迪克呆呆地盯着飞船曾经所在位置留下的发光陨石坑。

[fɔ:(r); fə(r)] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['mi:tiəraɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] ,

For	just	an	instant	he	thought	that	perhaps	a	meteorite	had	struck	it	,
为了	只是	一个	立即的	他	想法	那	也许	一个	陨石	有	击	它	,

他那一瞬间以为，或许是陨石撞击了这里。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ʌnˈkwestʃənəbli] . . . [əˈtɒmɪk] .

but	**the**	**explosion**	**had**	**been**	**unquestionably**	**. . .**	**atomic**	**.**
但	这	爆炸	有	到过	毫无疑问	. . .	原子	.

但毫无疑问，这次爆炸是……原子弹爆炸。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [stʌnd] , [tuː] .

The	**Russian**	**must**	**have**	**been**	**stunned**	**,**	**too**	**.**
这	俄语	必须	有	到过	目瞪口呆	,	也	.

那个俄罗斯人肯定也惊呆了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [muːvd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [lait] , [ˈempti] - [ˈhændɪd] ,

For	**he**	**moved**	**out**	**into**	**the**	**light**	**,**	**empty**	**-**	**handed**	**,**
为了	他	已搬	出去	进入	这	光	,	空的	-	递交	,

他空着手走向光明，

[hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] [tɜːnd] [ˈwʊdnli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈræpɪdli] [ˈkuːlɪŋ] [leɪk] [ɒv; əv][ˈmægmə] [weə(r)] [hɪz; ɪz]

his	**helmet**	**turned**	**woodenly**	**toward**	**the**	**rapidly**	**cooling**	**lake**	**of**	**magma**	**where**	**his**
他的	头盔	转向	木木式地	朝向	这	快速	冷却	湖	的	岩浆	在哪里	他的

[speɪs] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] .

space	**ship**	**had**	**been**	**.**
空间	船	有	到过	.

他的头盔僵硬地转向了正在迅速冷却的岩浆湖，那里曾是他的宇宙飞船所在的地方。

[ðeɪ] [bəuθ] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [ɑːk][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] [ðæt] [ɹˈeɪsd] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [rɪdʒ]

They	**both**	**saw**	**the**	**bright**	**arc**	**of**	**fire**	**that**	**raced**	**up**	**from**	**beyond**	**the**	**ridge**
他们	两个都	锯	这	明亮的	弧	的	火	那	比赛	向上	从	超过	这	岭

[ænd; ənd] [kɜːvd] [daʊn] [ˈgreɪsfəli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkreɪtə(r)][fɑː(r)] [bɪˈləʊ] .

and	**curved**	**down**	**gracefully**	**toward**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**crater**	**far**	**below**	**.**
和	弯曲	向下	优雅地	朝向	这	地面	的	这	火山口	远的	以下	.

他们俩都看到一道明亮的弧形火焰从山脊那边窜起，优雅地弯曲向下，落到下方遥远的火山口底部。

[ˌoʊpənˈmaʊðd] ,

Openmouthed	**,**
张大嘴巴	,

张大嘴巴，

- [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ˈvænɪʃ] [ˈɪntuː] [fleɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði] [veɪg] [ˈtremə(r)][ɒv; əv]

Randick	**watched**	**his**	**ship**	**vanish**	**into**	**flame**	**and**	**he**	**felt**	**the**	**vague**	**tremor**	**of**
-	观看	他的	船	消失	进入	火焰	和	他	毛毡	这	模糊的	震颤	的

[ðə; ði] [graʊnd] [ˈʌndə(r)][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [ʃɒk] [ˈrʌmbl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

the	**ground**	**under**	**him**	**as**	**the**	**shock**	**rumbled**	**across**	**the**	**face**	**of**	**the**	**Moon**	**.**
这	地面	在下面	他	作为	这	震惊	隆隆声	穿过	这	脸	的	这	月亮	.

兰迪克眼睁睁地看着自己的飞船化为火焰，他感到脚下的地面微微颤抖，冲击波隆隆地传遍了月球表面。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈrɒkɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	**Russian**	**rocket**	**was**	**gone**	**.**
这	俄语	火箭	曾是	已消失	.

俄罗斯火箭不见了。

[ðə; ði][ˈæŋgləʊ] - [əˈmerɪkən] [ˈrɒkɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	**Anglo**	**-**	**American**	**rocket**	**was**	**gone**	**.**
这	盎格鲁	-	美国人	火箭	曾是	已消失	.

英美火箭不见了。

[muːn] [beɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] .

Moon	**Base**	**was**	**gone**	**before**	**it**	**had**	**ever**	**been**	**.**
月亮	根据	曾是	已消失	前	它	有	曾经	到过	.

月球基地还没来得及存在就已经消失了。

[ðə; ði] ['wepən] [fel] [frɒm; frəm] - [hænd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [ʌn'stedəli] ['ɪntu:][ðə; ði]

The	weapon	fell	from	Randick's	hand	,	and	he	stepped	unsteadily	into	the
这	武器	跌倒	从	-	手	,	和	他	步	不稳定地	进入	这

[lait] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .

light	toward	the	Russian	.
光	朝向	这	俄语	.

武器从兰迪克手中滑落，他踉跄着走向光线下的俄国人。

['sʌd(ə)nli] ['hju:mən] [kəm'pænjənʃɪp] [wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

Suddenly	human	companionship	was	very	,	very	important	.
突然	人类	友谊	曾是	非常	,	非常	重要的	.

突然间，人与人之间的陪伴变得非常非常重要。

['pænɪki] ['terə(r)][wɒz; wəz] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Panicky	terror	was	plucking	at	his	throat	.
惊慌失措	恐怖	曾是	拔毛	在	他的	喉	.

恐慌和恐惧攫住了他的喉咙。

[ðə; ði] [tu:] [men] ['stʌmb(ə)ld] [tə'wɔ:d] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑ:s] [kʌt] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒægɪd]

The	two	men	stumbled	toward	each	other	across	the	pass	cut	deep	into	the	jagged
这	二	男人	踉跄	朝向	每个	其他	穿过	这	经过	切	深的	进入	这	锯齿状

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['maʊntənz] .

back	of	the	Doerfel	mountains	.
后退	的	这	-	山脉	.

两人跌跌撞撞地穿过杜尔费尔山脉崎岖山脊上深深的山口，彼此相遇。

[æz; əz][wʌn] [ðeɪ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][vɑ:st][ɪk'spæns][ɒv; əv][ðə; ði] [mu:nz]

As	one	they	turned	and	looked	out	across	the	vast	expanse	of	the	Moon's
作为	一	他们	转向	和	看起来	出去	穿过	这	广阔的	广阔	的	这	月亮的

['hɪd(ə)n] [feɪs] .

hidden	face	.
隐	脸	.

他们同时转身，眺望月亮背面那广阔无垠的表面。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['səʊldʒəz] .

They	were	soldiers	.
他们	是	士兵	.

他们是士兵。

[ðeɪ] [nju:] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] [beɪs] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌn] .

They	knew	an	invasion	base	when	they	saw	one	.
他们	知道	一个	入侵	根据	什么时候	他们	锯	一	.

他们一眼就认出了入侵基地。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ,

As	far	as	the	eye	could	see	,
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	,

目之所及，

[laɪnz][ɒv; əv] [sli:k] ['mæməθ] ['speɪsʃɪp] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [dɪ'zaɪn] [stretʃt] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]

lines	of	sleek	mammoth	spaceships	of	unknown	design	stretched	away	into	the
线条	的	光滑	长毛象	宇宙飞船	的	未知	设计	拉伸	离开	进入	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

一排排造型奇特、体型庞大的宇宙飞船向远方延伸。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st] [ˌʌn'neɪmd] [meə(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

The	face	of	the	vast	unnamed	mare	was	covered	with	them	.
这	脸	的	这	广阔的	无名氏	母马	曾是	涵盖	和	他们	.

那匹体型庞大、没有名字的母马脸上布满了它们。

[ðeə(r)] [saɪdz] [hɜːt] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] . . . .

Their	**sides**	**hurt**	**with**	**laughter**	**,**	**tears**	**rolled**	**down**	**their**	**faces**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们的	侧面	伤害	和	笑声	,	眼泪	滚动	向下	他们的	面孔	.	.	.	.

他们笑得肚子都疼了，眼泪顺着脸颊滚落下来.....

['sʌd(ə)nli] - [felt] [hɪm'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['gɪg(ə)l] .

Suddenly	**Randick**	**felt**	**himself**	**beginning**	**to**	**giggle**	**.**
突然	-	毛毡	他自己	开始	到	傻笑	.

兰迪克突然觉得他开始咯咯笑起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [wel] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

He	**tried**	**to**	**stop**	**,**	**but**	**the**	**laughter**	**welled**	**up**	**inside**	**of**	**him**	**,**
他	尝试	到	停止	,	但	这	笑声	井	向上	里面	的	他	,

他试图阻止自己，但笑声还是涌上心头。

['ekəʊɪŋ] ['waɪldli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnɪŋ] ['helmɪt] .

echoing	**wildly**	**within**	**his**	**confining**	**helmet**	**.**
回声	疯狂地	之内	他的	限制	头盔	.

声音在他狭小的头盔内剧烈回响。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [tuː] , [waɪt] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] [bɪ'haɪnd]

He	**could**	**see**	**that**	**the**	**Russian**	**was**	**laughing**	**too**	**,**	**white**	**teeth**	**gleaming**	**behind**
他	可以	看	那	这	俄语	曾是	笑	也	,	白色的	牙齿	闪闪发光	在后面

[ðə; ði] ['pleksi^lɑːs] ['feɪspleɪt] .

the	**plexiglass**	**faceplate**	**.**
这	有机玻璃	面板	.

他看到那个俄罗斯人也在笑，透过有机玻璃面罩，可以看到他洁白的牙齿闪闪发光。

[ðeɪ] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːspt] .

They	**laughed**	**until**	**they**	**gasped**	**.**
他们	笑了	直到	他们	倒吸一口气	.

他们笑到喘不过气来。

[ðeə(r)] [saɪdz] [hɜːt] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .

Their	**sides**	**hurt**	**with**	**laughter**	**,**	**tears**	**rolled**	**down**	**their**	**faces**	**.**
他们的	侧面	伤害	和	笑声	,	眼泪	滚动	向下	他们的	面孔	.

他们笑得肚子都疼了，眼泪都流了下来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [ænd; ənd] [stɪl] ['lɑːfɪŋ] [wen] [ðə; ði] [θɜːd] ['rɒkɪt] [ɑːrkt] [daʊn] [ɒn]

They	**were**	**arm**	**in**	**arm**	**and**	**still**	**laughing**	**when**	**the**	**third**	**rocket**	**arced**	**down**	**on**
他们	是	手臂	在	手臂	和	仍然	笑	什么时候	这	第三	火箭	弧形	向下	在

[ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [stɑː(r)] - [flekt] [skaɪ] .

them	**from**	**out**	**of**	**the**	**black**	**and**	**star**	**-**	**flecked**	**sky**	**.**
他们	从	出去	的	这	黑色的	和	星星	-	有斑点的	天空	.

他们手挽着手，还在笑着，这时第三枚火箭从漆黑繁星点点的夜空中划出一道弧线，向他们袭来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神